

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 2 juin 1934.

N^o 30.

Samstag, 2. Juni 1934.

Avis. — Consulats. — L'exequatur a été accordé à M. Victor *Buck*, Consul honoraire de Portugal dans le Grand-Duché de Luxembourg. — 29 mai 1934.

Arrêté grand-ducal du 31 mai 1934, portant règlement d'exécution de la loi du 14 avril 1934, concernant les passeports à l'étranger, l'établissement d'un droit de chancellerie pour légalisations d'actes et d'un droit de timbre sur les certificats de nationalité.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. :

Vu la loi du 14 avril 1934, concernant les passeports à l'étranger, l'établissement d'un droit de chancellerie pour légalisations d'actes et d'un droit de timbre sur les certificats de nationalité ;

Vu la loi du 12 février 1867 sur le timbre mobile ;

Vu Notre arrêté du 29 juin 1923, portant règlement du service consulaire et introduction de certaines taxes à percevoir par les agents du corps consulaire ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, de Notre Directeur général de la justice et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Chap. I^{er}. — **Passeports à l'étranger.**

Art. 1^{er}. Le passeport à l'étranger est formé d'un carnet, contenant 32 pages numérotées, relié avec une couverture cartonnée portant l'inscrip-

Großherzoglicher Beschluß vom 31. Mai 1934, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 14. April 1934, über die Auslandspässe, die Einführung einer Kanzleigebür für Beglaubigungen von Urkunden, sowie einer Stempelgebühr für Heimatsheime.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. April 1934, betreffend die Auslandspässe, die Einführung einer Kanzleigebür für Beglaubigungen von Urkunden, sowie einer Stempelgebühr für Heimatsheime ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Februar 1867 über die Stempelmarke ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 29. Juni 1923, betreffend das Konsularreglement und die Einführung gewisser von den Mitgliedern des Konsularkorps zu erhebenden Gebühren ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, Unseres General-Direktors der Justiz und Unseres General-Direktors der Finanzen, sowie nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Kapitel I. — **Auslandspässe.**

Art. 1. Der Auslandspaß besteht aus einem Heft mit 32 nummerierten Seiten, gebunden in Kartonumschlag, welcher die Aufschrift: „Großherzogtum

tion : « Grand-Duché de Luxembourg », les armes du pays et la mention « Passeport ».

A la première page seront inscrits les nom et prénoms, la profession, le domicile, le lieu et la date de naissance du porteur. La seconde page contiendra le signalement du porteur ainsi que sa photographie et sa signature. La troisième page portera la mention que le passeport est délivré pour le voyage et le séjour à l'étranger ; elle portera en outre le timbre du Ministère d'Etat, de la Légation ou du Consulat, la signature du fonctionnaire ou de l'agent qui aura délivré le passeport et les timbres des droits de chancellerie prévus à l'art. 4. La quatrième page est réservée à la prorogation de la validité. Les 28 pages restantes seront numérotées et porteront les armes du pays.

Art. 2. Le passeport est délivré par le Département des Affaires Etrangères et par les agents diplomatiques et consulaires du Grand-Duché à l'étranger.

Il n'est délivré qu'aux personnes de nationalité luxembourgeoise.

Art. 3. Le passeport est établi, soit pour six mois, soit pour une ou deux années. A l'expiration de ces termes la validité en pourra être prorogée soit pour six mois, soit pour une ou deux années, sans que cependant la validité du passeport puisse excéder trois années à partir de la date de l'établissement.

Art. 4. Si le passeport est valable pour une durée de six mois, le coût en sera de 20 fr. ; s'il est valable pour une ou deux années, le coût en sera de 30 fr. pour chaque année de validité.

Les prorogations semestrielles ou annuelles sont assujetties aux mêmes droits.

Ces taux sont réduits à 1 fr. en cas d'indigence dûment constatée du demandeur.

Art. 5. Les personnes désirant obtenir un passeport devront se présenter personnellement au bureau afférent du Gouvernement et produire la demande de passeport prévue par la circulaire du 19 novembre 1915.

La photographie à fournir pour l'établissement

Luxemburg", das Landeswappen und die Bezeichnung „Reisepaß" trägt.

Auf die erste Seite werden Name und Vornamen, Beruf, Wohnort, Geburtsort und Geburtsdatum des Inhabers eingetragen. Die zweite Seite wird die Personalbeschreibung des Inhabers, sowie dessen Photographie und Unterschrift enthalten. Die dritte Seite wird die Bemerkung enthalten, daß der Paß ausgestellt ist zu Auslandsreisen und zum Aufenthalt im Ausland; sie wird außerdem versehen werden mit dem Stempel des Staatsministeriums, der Gesandtschaft oder des Konsulates, mit der Unterschrift des den Paß ausstellenden Beamten oder Agenten, sowie mit den in Art. 4 vorgesehenen Stempelmarken. Die vierte Seite dient zur Gültigkeitsverlängerung. Die 28 übrigen Seiten sind numeriert und tragen das Wappen des Landes.

Art. 2. Der Paß wird vom Departement für Auswärtige Angelegenheiten, sowie von den diplomatischen und Konsularagenten des Großherzogtums im Ausland ausgestellt.

Er wird nur an luxemburgische Staatsangehörige verabfolgt.

Art. 3. Der Paß wird entweder für 6 Monate, ein oder zwei Jahre ausgestellt. Nach Ablauf dieser Frist kann die Gültigkeit wiederum um 6 Monate, ein oder zwei Jahre verlängert werden, ohne daß jedoch die Gültigkeit des Passes drei Jahre, vom Datum der Ausstellung an, übersteigen darf.

Art. 4. Bei einer Gültigkeit von 6 Monaten beträgt die Paßgebühr 20 Franken. Bei einer solchen von einem Jahr oder zwei Jahren ist die Gebühr auf 30 Franken für jedes Gültigkeitsjahr festgesetzt.

Die halbjährlichen oder jährlichen Verlängerungen sind denselben Gebühren unterworfen.

Bei gebührend festgestellter Mittellosgkeit des Antragstellers werden diese Sätze auf einen Franken herabgesetzt.

Art. 5. Diejenigen, welche einen Paß erhalten wollen, müssen persönlich im zuständigen Bureau der Regierung vorsprechen, und den durch das Rundschreiben vom 19. November 1915 vorgeschriebenen Paßantrag vorlegen.

Die Photographie, die zur Ausstellung des Passes

du passeport doit mesurer 4 centimètres de haut et 3 de large, la hauteur de la tête étant d'au moins un centimètre.

Art. 6. Les demandes de passeport d'enfants mineurs ou de femmes mariées seront accompagnées d'une autorisation écrite du père ou tuteur resp. du mari.

Les enfants âgés de moins de quinze ans sont inscrits sur le passeport de la personne qui les accompagne.

Art. 7. Nul ne peut être porteur de plus d'un passeport valable. Il ne sera pas délivré de passeport nouveau avant la restitution de celui antérieurement obtenu.

Art. 8. Des passeports diplomatiques resp. des passeports de service pourront être délivrés par le Département des Affaires Etrangères aux fonctionnaires de l'Etat ou autres personnes chargées de missions officielles à l'étranger. Ils sont délivrés gratuitement. La durée de leur validité sera fixée suivant les besoins du service.

Art. 9. Des membres de sociétés ou des groupes de voyageurs luxembourgeois qui désirent se rendre à l'étranger pourront obtenir un passeport collectif. Il est constitué par une liste énonçant les nom, prénoms, profession, lieu et date de naissance ainsi que la résidence des personnes participant au voyage, certifiée exacte par l'administration communale et visée par le Département des Affaires Etrangères.

Valable pour un seul voyage, le passeport collectif est assujéti à un droit de timbre de 30 fr.

Art. 10. Des certificats d'identité et de voyage peuvent être délivrés par le Département des Affaires Etrangères au profit de personnes sans nationalité ou de nationalité douteuse établies dans le Grand-Duché.

Ces certificats seront délivrés pour une année et sont passibles d'un droit de 60 fr. Leur validité pourra être prorogée pendant deux années consécutives et les prorogations donneront lieu chaque fois à la perception de la taxe de 60 fr.

Art. 11. Les passeports actuellement en circulation resteront valables jusqu'à l'expiration de la date de leur validité.

dienen soll, muß 4 cm hoch und 3 cm breit sein, die Höhe des Kopfes muß wenigstens 1 cm betragen.

Art. 6. Die Paßanträge der minderjährigen Kinder und der verheirateten Frauen müssen von einer schriftlichen Ermächtigung des Vaters, Vormundes oder Mannes begleitet sein.

Kinder unter 15 Jahren werden in den Paß der Person eingetragen, welche sie begleitet.

Art. 7. Niemand darf Inhaber von mehr als einem gültigen Paß sein. Ein neuer Paß kann nur gegen Rückerstattung des bereits früher erlangten ausgestellt werden.

Art. 8. Diplomatische bezw. Dienstpässe können von dem Departement für Auswärtige Angelegenheiten an Staatsbeamte oder andere Personen, welche in offizieller Mission nach dem Auslande reisen, ausgestellt werden. Sie werden unentgeltlich verabsolgt. Ihre Gültigkeitsdauer wird gemäß den dienstlichen Erfordernissen festgelegt.

Art. 9. Mitglieder einer Gesellschaft oder Gruppen von Reisenden luxemburgischer Staatsangehörigkeit, welche sich nach dem Auslande zu begeben wünschen, können einen Sammelpaß erhalten. Dieser besteht aus einer von der Gemeindeverwaltung als richtig bescheinigten und von dem Departement für Auswärtige Angelegenheiten visierten Liste, welche Name, Vornamen, Beruf, Geburtsort und -datum, sowie den Wohnort der Reisetheilnehmer angibt.

Der Sammelpaß ist nur für eine Reise gültig und unterliegt einer Stempelgebühr von 30 Franken.

Art. 10. Das Departement für Auswärtige Angelegenheiten kann Personalausweise zu Auslandsreisen an solche Personen verabsolgen, die im Großherzogtum anässig, staatenlos oder von zweifelhafter Staatsangehörigkeit sind.

Diese Ausweise werden auf ein Jahr ausgestellt und unterliegen einer Gebühr von 60 Franken. Deren Gültigkeit kann während zwei auf einander folgenden Jahren verlängert werden und bei jeder Verlängerung wird eine Gebühr von 60 Franken erhoben.

Art. 11. Die jetzt im Verkehr befindlichen Pässe bleiben gültig bis zum Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer.

Chap. II. — Légalisations.

Art. 12. Les légalisations d'actes par le Département des Affaires Etrangères ou par les chancelleries diplomatiques ou consulaires du Grand-Duché à l'étranger sont assujetties au paiement des taxes suivantes :

Légalisation d'un acte de l'état civil demandé dans un intérêt luxembourgeois ..	20 fr.
Légalisation d'un acte de l'état civil demandé dans un intérêt étranger	40 fr.
Légalisation de toute autre pièce demandée dans un intérêt luxembourgeois	30 fr.
Légalisation de toute autre pièce demandée dans un intérêt étranger	60 fr.

Art. 13. Les agents non rétribués par l'Etat toucheront une indemnité qui ne pourra pas dépasser 20% du montant des taxes de légalisations. Cette indemnité, imputable sur les crédits prévus au Budget des dépenses pour « Légations et Consuls » leur sera allouée sur présentation d'un extrait du registre spécial prévu par l'art. 43 des règlements consulaires.

Art. 14. Le Gouvernement est autorisé à conclure avec les Gouvernements des pays étrangers des arrangements accordant, sous condition de réciprocité, l'exemption totale ou partielle du droit de légalisation.

La légalisation d'actes destinés aux indigents et celle de documents réclamés par le Gouvernement dans un intérêt public ou administratif ne donne pas lieu à perception d'un droit de légalisation.

Art. 15. L'art. 42 de l'arrêté grand-ducal du 29 juin 1923, portant règlement du service consulaire et introduction de certaines taxes à percevoir par les agents du corps consulaire, en tant qu'il concerne les taxes pour légalisations (n° 8, 9, 10 et 11 du Tarif consulaire) n'est plus applicable aux droits de légalisation qui seront perçus d'après les dispositions fixées à l'art. 12 ci-dessus.

Chap. III. — Certificats de nationalité.

Art. 16. Les certificats de nationalité sont passibles d'un droit de timbre de 10 fr.

Toutefois, la délivrance est gratuite en cas d'indigence dûment constatée de l'intéressé.

Kapitel II. — Beglaubigungen.

Art. 12. Die Beglaubigungen von Urkunden, durch das Departement für Auswärtige Angelegenheiten, oder durch die Kanzleien der Gesandtschaften oder Konsulate des Großherzogtums im Auslande, unterliegen folgenden Gebühren:

Beglaubigung einer Zivilstandsurkunde, in luxemburgischem Interesse	20 Fr.
Beglaubigung einer Zivilstandsurkunde, in fremdem Interesse	40 Fr.
Beglaubigung von jedem andern Schriftstück in luxemburgischem Interesse	30 Fr.
Beglaubigung eines jeden andern Schriftstückes in fremdem Interesse	60 Fr.

Art. 13. Die nicht vom Staat besoldeten Agenten erhalten eine Entschädigung, die 20% des Ertrages der Beglaubigungsgebühren nicht übersteigen darf. Diese Entschädigung, welche auf die im Ausgaben-Budget für Gesandtschaften und Konsulate vorgesehenen Kredite verrechnet wird, wird den Agenten zugewiesen auf Vorlage eines Auszuges aus dem durch Art. 43 des Konsularreglementes vorgeschriebenen Register.

Art. 14. Die Regierung ist ermächtigt, mit den Regierungen fremder Länder, unter Bedingung der Gegenseitigkeit, Vereinbarungen zur vollständigen oder teilweisen Gebührenfreiheit für Beglaubigungen zu treffen.

Die Beglaubigung von Urkunden, die für Mittellose bestimmt sind, oder die von der Regierung in einem öffentlichen oder Verwaltungsinteresse verlangt werden, erfolgt gebührenfrei.

Art. 15. Art. 42 des Großh. Beschlusses vom 29. Juni 1923, betreffend das Konsularreglement und die Einführung gewisser von den Konsularagenten zu erhebenden Gebühren, ist soweit er die Beglaubigungsgebühren betrifft, (Nr. 8, 9, 10 und 11 des Konsulartarifs) nicht mehr auf die Beglaubigungsgebühren anwendbar, die nach den in vorerwähntem Art. 12 festgelegten Bestimmungen erhoben werden.

Kapitel III. — Heimatscheine.

Art. 16. Die Heimatscheine sind einer Stempelgebühr von 10 Franken unterworfen.

Die Ausstellung ist jedoch umentgeltlich, wenn die Dürftigkeit des Interessenten gebührend festgestellt ist.

Chapitre IV.

Art. 17. Les droits prévus aux articles qui précèdent sont acquittés au moyen de timbres mobiles fournis par l'administration de l'enregistrement.

A ces fins il est créé des timbres mobiles de 1, 10, 20, 30, 40 et 60 fr.

Ces timbres mobiles, du format 24 x 32 mm porteront :

au milieu : les armes du Grand-Duché, surmontées de la couronne grand-ducale ;

au-dessus : la légende « Grand-Duché de Luxembourg » ;

au-dessous : la légende « Droit de chancellerie » ;
à droite et à gauche de l'empreinte : le montant des droits, le tout d'après un modèle à arrêter par Notre Directeur général des finances.

Les timbres mobiles sont apposés par l'autorité chargée de la délivrance ou de la légalisation des documents mentionnés ci-avant et immédiatement oblitérés par l'apposition d'un cachet appliqué à l'encre grasse. L'oblitération est faite de telle manière que l'empreinte figure en partie sur le document et en partie sur le timbre mobile.

L'administration de l'enregistrement et des domaines fera déposer aux greffes de la Cour et des tribunaux des spécimens des timbres créés par le présent arrêté.

Il sera dressé sans frais procès-verbal de chaque dépôt.

Art. 18. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Notre Directeur général de la justice et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 31 mai 1934.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

*Le Directeur général de la justice,
Norb. Dumont.*

*Le Directeur général des finances,
P. Dupong.*

Kapitel IV.

Art. 17. Die in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Gebühren werden mittels Stempelmarken erhoben, die von der Einregistrierungsverwaltung geliefert werden.

Zu diesem Zwecke werden Stempelmarken von 1, 10, 20, 30, 40 und 60 Franken geschaffen.

Diese Stempelmarken, im Format von 24 x 32 mm, tragen:

in der Mitte, das Wappen des Großherzogtums, darüber die großherzogliche Krone ;

hierüber: die Aufschrift Grand-Duché de Luxembourg ;

darunter: die Aufschrift Droit de Chancellerie ;
rechts und links des Abdruckes: die Höhe der Gebühren, das Ganze nach einem von Unserem General-Direktor der Finanzen festzulegenden Muster.

Die Stempelmarken werden von der mit der Ausstellung oder Beglaubigung der vorerwähnten Schriftstücke beauftragten Behörde aufgeklebt und sofort durch Aufdruck eines Stempels mit Stempeltinte entwertet. Die Entwertung erfolgt in der Weise, daß der Stempelabdruck sich teilweise auf dem Schriftstück, teilweise auf der Stempelmarke befindet.

Die Einregistrierungs- und Domänenverwaltung wird auf den Kanzleien des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte Muster der durch diesen Beschluß geschaffenen Stempelmarken hinterlegen.

Von jeder Hinterlegung wird kostenlos Protokoll aufgenommen.

Art. 18. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, Unser General-Direktor der Justiz, und Unser General-Direktor der Finanzen, sind, soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft treten wird.

Schloß Berg, den 31. Mai 1934.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Der General-Direktor der Justiz,
Norb. Dumont.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

Erratum. — Arrêté grand-ducal du 1^{er} décembre 1922 portant règlement d'exécution de la loi du 21 juillet 1922, décrétant une majoration des taxes perçues sur les véhicules à moteur mécanique.

Dans l'art. 11 al. 1^{er} le montant de l'amende est à renseigner, conformément à l'art. 9 de la loi du 23 mai 1914, par 5 à 50 fr. au lieu de 5 à 10 fr.

Luxembourg, le 22 mai 1934.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Erratum. — Großh. Beschluß vom 1. Dezember 1922, betreffend Ausführungsreglement zum Gesetz vom 21. Juli 1922, über die Erhöhung der auf Kraftwagen erhobenen Abgaben.

Im Art. 11, Abs. 1 ist der Betrag der Geldstrafe, gemäß Art. 9 des Gesetzes vom 23. Mai 1914, mit 5 bis 50 Fr. statt mit 5 bis 10 Fr. einzusetzen.

Luxemburg, den 22. Mai 1934.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

Arrêté du 19 mai 1934, portant modification transitoire du règlement de l'examen pour le brevet d'aptitude pédagogique en date du 21 novembre 1932.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Vu l'art. 30 de la loi du 10 août 1912, concernant l'organisation de l'enseignement primaire ;
Vu l'art. 4 du règlement du 21 novembre 1932, concernant l'examen pour le brevet d'aptitude pédagogique ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Par dérogation transitoire à l'art. 4, al. 3, de l'arrêté ministériel du 21 novembre 1932 susvisé, les instituteurs et institutrices qui ont obtenu le brevet provisoire en automne 1929 ou à Pâques 1930, sont autorisés à se présenter à l'épreuve théorique de l'examen pour le brevet d'aptitude pédagogique lors de la session d'été 1934, et à l'épreuve pratique, dans le courant du semestre d'hiver 1934—1935.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et au *Courrier des écoles*.

Luxembourg, le 19 mai 1934.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Jos. Bech.

Arrêté du 29 mai 1934, complétant la liste des étalons admis à la monte en 1934.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930, concernant l'amélioration de la race chevaline ;
Vu les arrêtés des 15 janvier et 15 février 1934, concernant le service de la monte des étalons admis pour l'année 1934 ;

Sur la proposition de la Commission d'expertise des étalons ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La liste des étalons admis à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1934 est complétée par l'ajoute d'un n^o 26. Etalon belge, rouan de 4 ans, avec 1,62 m de taille au garrot, appartenant à M. Jean Hansen, propriétaire à Hivange.

Le ressort de la station attribuée à cet étalon coïncide avec celle assignée à l'étalon n^o 3 de la liste du 15 janvier 1934.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 mai 1934.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Jos. Bech.

Arrêté du 29 mai 1934 concernant l'invasion et la propagation du phylloxéra.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 12 mars 1905, concernant l'invasion et la propagation du phylloxéra ;

Revu l'arrêté du 31 mars 1922 ;

Vu l'avis de la Chambre de viticulture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'autorisation de se livrer à la culture des plants de vigne greffés est accordée aux vigneron et aux associations de vignerons constituées d'après la loi du 27 mars 1900, sur les associations agricoles. Les plants de vignes greffés ne peuvent être vendus qu'à la station viticole de Remich.

Art. 2. Sur la proposition du Directeur de la Station viticole avisée par la Chambre de viticulture, le Gouvernement fixe d'année en année le nombre de plants que l'Etat s'engage à acheter auprès des vignerons et associations de vignerons.

Art. 3. Les porte-greffes et les greffons sont livrés gratuitement par la Station viticole qui seule est chargée de l'importation des bois greffons et porte-greffes.

Art. 4. Le prix à payer par l'Etat aux fournisseurs de plants de vignes greffés est fixé annuellement par le Gouvernement sur proposition du Directeur de la Station viticole et sur avis de la Chambre de viticulture ; ce prix tiendra compte de la valeur du matériel cédé gratuitement à raison de deux porte-greffes par plant fini et de un bois-greffon par trois plants finis ; de même pour les plants offerts en vente par les vignerons qui se constituent une pépinière moyennant des plants greffés et stratifiés de la Station viticole il est décompté les frais de matériel et les travaux de manipulation jusqu'à la stratification comprise, à raison de deux plants stratifiés pour un plant fini. Le prix d'achat des plants à porte-greffes Berlandieri × Riparia 8B, 5BB, 5C, est supérieur d'un tiers au prix des plants à porte-greffes courants.

Art. 5. En cas de livraison, tout fournisseur est tenu d'étiquetter les bottes de plants avec indica-

Beschluß vom 29. Mai 1934, betreffend die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. März 1905, betreffend die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus ;

In Abänderung des Beschlusses vom 31. März 1922 ;

Nach Anhörung der Winzerkammer ;

Beschließt :

Art. 1. Winzer und Winzervereinigungen, die auf Grund des Gesetzes vom 27. März 1900 über die landwirtschaftlichen Vereine gegründet sind, sind ermächtigt Pfropfreben zu ziehen zum Zwecke des Verkaufs an die Weinbaustation zu Remich.

Art. 2. Auf Vorschlag des Direktors der Weinbaustation und nach Anhörung der Winzerkammer setzt die Regierung von Jahr zu Jahr die Zahl Pfropfreben fest, die der Staat sich verpflichtet bei den Winzern und Winzervereinigungen zu kaufen.

Art. 3. Unterlagen und Edelreiser werden kostenlos von der Weinbaustation geliefert, die allein mit der Einfuhr von Edelreis- und Unterlagsholz betraut ist.

Art. 4. Der vom Staat an die Lieferanten von Pfropfreben zu zahlende Preis wird jährlich von der Regierung auf Vorschlag des Direktors der Weinbaustation und nach Anhörung der Winzerkammer festgesetzt. In diesem Preise wird der Wert des gratis gelieferten Materials berücksichtigt und zwar im Verhältnis von je zwei Unterlagen für eine fertige Pfropfrebe und je ein Edelreisholz für drei fertige Pfropfreben; dasselbe gilt für diejenigen Reben, die von Winzern geliefert werden, die sich mittels vorgetriebenen Veredlungen der Weinbaustation eine Rebschule angelegt haben; Materialwert und Arbeitsleistung bis zum fertigen Vortreiben werden hier in Abzug gebracht im Verhältnis von zwei vorgetriebenen Veredlungen für eine fertige Pfropfrebe. Der Ankaufspreis für Pflanzen auf Berlandieri × Riparia Unterlagen 8B, 5BB, 5C ist um ein Drittel höher als für Pflanzen mit gewöhnlichen Unterlagen.

Art. 5. Bei Lieferung ist jeder Verkäufer gehalten die Rebbündel zu etikettieren unter Angabe des

tion du producteur, du nombre et de la variété de cépage et de porte-greffes.

Art. 6. Il est défendu de vendre ou de céder des plants greffés à des acheteurs autres que l'Etat.

Art. 7. Les pépiniéristes produisant des plants pour la vente sont tenus de soumettre leurs pépinières au contrôle de la Station viticole.

Art. 8. Tout fournisseur garantit l'authenticité du greffon et du porte-greffes jusqu'à équivalence du prix d'achat du plant fini ; l'abus de confiance entraîne la perte du droit de livraison.

Art. 9. Les contraventions à l'art. 6 du présent arrêté sont punies conformément aux art. 17 à 21 de la loi du 12 mai 1905 concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra.

Art. 10. L'arrêté ministériel du 31 mars 1922 concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra est rapporté.

Luxembourg, le 29 mai 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

**Avis. — Emprunts de l'Etat du
Grand-Duché.**

Il est porté à la connaissance des intéressés que les obligations de l'emprunt 3½% de 1898 seront remboursées anticipativement du 1^{er} au 15 juillet 1934.

Les personnes qui voudront obtenir le remboursement du capital des prédites obligations devront à cet effet en présenter les titres à la Recette Générale ou aux caisses des comptables de l'administration des postes endéans le délai susindiqué.

Ceux qui n'auront pas réclamé le remboursement endéans ce délai seront considérés comme ayant accepté la conversion.

Les titulaires d'inscriptions nominatives se rapportant à l'emprunt 3½% de 1898 qui voudront obtenir le remboursement, devront, dans l'intervalle du 25 juin au 15 juillet 1934 inclusivement, en faire la déclaration soit à la Recette Générale soit aux caisses des comptables de l'administration des

Produzenten, der Stückzahl sowie der Edelreis und Unterlagsorte.

Art. 6. Es ist verboten, Pfropfreben an andere Käufer als den Staat zu verkaufen oder abzutreten.

Art. 7. Rebschulbesitzer, die Pflanzen zum Zwecke des Verkaufs an den Staat ziehen, sind gehalten, ihre Rebschulen der Kontrolle der Weinbaustation zu unterwerfen.

Art. 8. Jeder Lieferant garantiert die Echtheit der Edelreis- und Unterlagsorte bis zur Höhe des Verkaufswertes der fertigen Pflanze; Vertrauensmißbrauch zieht den Verlust des Lieferungsrechtes nach sich.

Art. 9. Zuwiderhandlungen gegen Art. 6 vorliegenden Beschlusses werden bestraft in Gemäßheit der Art. 17 bis 21 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 betreffend die zu ergreifenden Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus.

Art. 10. Der Ministerialbeschluss vom 31. März 1922 betreffend die Maßnahme gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus ist abgerufen.

Luxemburg, den 29. Mai 1934.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

**Bekanntmachung. — Staatsanleihen des
Großherzogtums.**

Es wird den Interessenten andurch zur Kenntnis gebracht, daß die Obligationen der 3½ prozentigen Anleihe von 1898 vom 1. bis zum 15. Juli 1934 vorzeitig zurückgezahlt werden.

Wer die Kapitalrückzahlung vorgenannter Obligationen wünscht, muß innerhalb der oben angegebenen Frist die Anleiheitel bei der Generaleinnahme oder bei den Kassen der Postämter des Großherzogtums einreichen.

Wer die Rückzahlung nicht innerhalb der vorgeesehenen Frist angefragt hat, wird als mit der Konversion einverstanden angesehen.

Die Inhaber von Nominativbescheinigungen der 3½ prozentigen Anleihe von 1898, die deren Rückzahlung zu erlangen wünschen, haben in der Zeit vom 25. Juni bis zum 15. Juli 1934 einschließlich eine diesbezügliche Erklärung bei der Generaleinnahme oder bei den Kassen der Postämter einzu-

Postes en remettant contre récépissé le certificat nominatif. Le remboursement se fera contre restitution du récépissé dès que l'administration centrale aura vérifié le certificat nominatif.

Les certificats nominatifs dont le remboursement sera demandé seront envoyés jour par jour à la Recette Générale, qui les fera parvenir, aux fins de vérification, à la Direction générale des finances.

Pour les obligations grevées d'usufruit, la demande de remboursement devra être faite par le nu-proprétaire et l'usufruitier conjointement. Si elle est faite par l'un d'eux seulement, le Trésor sera valablement libéré en déposant le capital à la caisse des consignations.

Les propriétaires d'obligations de l'emprunt 3½% 1898 déposées comme cautionnement qui voudront en obtenir le remboursement devront déposer, préalablement au remboursement, d'autres titres pour la même valeur, à moins qu'ils ne préfèrent charger de l'opération une banque, qui aura à prendre vis-à-vis du Gouvernement l'obligation que la contre-valeur des titres remboursés sera reversée à la Recette Générale en vue de rétablir le cautionnement dont il s'agit.

Les titres de l'emprunt précité ainsi que les inscriptions nominatives destinés à la conversion seront reçus à la Recette Générale et aux caisses des comptables de l'administration des postes du Grand-Duché à partir du 1^{er} juillet prochain. Il sera délivré aux déposants une quittance provisoire contre restitution de laquelle les nouveaux titres resp. les nouveaux certificats nominatifs leur seront remis à une date qui sera fixée ultérieurement. Les détenteurs d'obligations devront remettre leurs titres avec tous les coupons postérieurs à l'échéance du 1^{er} juillet 1934. Les obligations à leur remettre en échange, portant intérêts à partir du 1^{er} mai 1934, ils auront en outre à verser sur les nouvelles obligations les intérêts à 4½% courus du 1^{er} mai au 1^{er} juillet 1934, soit pour 100 fr. de capital la somme de 0,75 fr. ou par titre de 500 fr. la somme de 3,75 fr.

Les détenteurs de certificats nominatifs bonifieront les intérêts courus en mai et juin 1934,

reichen und gleichzeitig ihre Nominativbescheinigung gegen Empfangsbcheinigung abzugeben. Die Rückzahlung erfolgt gegen Rückgabe der Empfangsbcheinigung, sobald die Nominativbescheinigung von der Zentralverwaltung nachgeprüft worden ist.

Die zur Rückzahlung eingereichten Nominativbescheinigungen sind von den Postämtern Tag für Tag der Generaleinnahme zu übersenden, die sie zur Nachprüfung an die General-Direktion der Finanzen weitergibt.

Wenn Obligationen mit Nutznießung belastet sind, so muß das Rückzahlungsgeßuch vom Nutznießer und dem Besitzer des nackten Eigentumsrechtes zugleich unterschrieben sein. Wird das Geßuch nur von einem der beiden unterschrieben, so ist der Staatschatz durch Hinterlegung des Kapitals bei der Konignationskaffe auf künftige Weise von seiner Schuld befreit.

Die Eigentümer von als Kaution hinterlegten Obligationen der 3½ prozentigen Anleihe von 1898 die deren Rückzahlung verlangen, müssen vor der Rückzahlung andere Wertpapiere für denselben Betrag hinterlegen, wofern sie es nicht vorziehen mit der Operation eine Bank zu betrauen, die der Regierung gegenüber dafür haftet, daß der Gegenwert der zurückzahlenden Obligationen wieder bei der Generaleinnahme zur Vervollständigung der in Frage kommenden Kaution hinterlegt wird.

Die Obligationen sowie die Nominativbescheinigungen der vorerwähnten Anleihe, die konvertiert werden sollen, werden von der Generaleinnahme sowie an den Kassen der Postämter des Großherzogtums vom 1. Juli 1934 ab entgegen genommen. Die Hinterlegung wird den Interessenten durch eine provisorische Quittung bestätigt, gegen deren Rückgabe die neuen Titel bezw. die neuen Nominativbescheinigungen an einem später bekannt zu gebenden Datum verabfolgt werden. Die Inhaber von Obligationen müssen ihre Titel mit sämtlichen nach dem 1. Juli 1934 erfallenden Koupens abliefern. Da die ihnen dafür auszuhändigenden Titel Zinsen vom 1. Mai 1934 ab tragen, müssen sie noch auf den neuen Obligationen die vom 1. Mai bis 1. Juli 1934 aufgelaufenen Zinsen vergüten und zwar für je 100 Fr. Kapital die Summe von 0,75 Fr. oder für jeden Titel zu 500 Fr. die Summe von 3,75 Fr.

Die Inhaber von Nominativbescheinigungen vergüten die im Mai und Juni aufgelaufenen Zin-

par voie de déduction sur les intérêts qui leurs seront payés au 1^{er} novembre 1934.

En ce qui concerne les titres de l'emprunt précité déposés comme cautionnement et dont le remboursement n'aura pas été demandé dans le délai prévu, la conversion se fera automatiquement par les soins de la Recette Générale, qui en avisera les intéressés dès que l'opération aura été faite. En règle générale, les titres à convertir seront remplacés par des coupures de même valeur, à moins que les intéressés n'en demandent d'autres par une lettre à adresser à la Recette Générale avant le 15 juillet 1934.

Luxembourg, le 29 mai 1934.

sen durch Abzug von Ihrem am 1. November 1934 auszahlenden Guthaben.

Für die als Kaution hinterlegten Titel der vorerwähnten Anleihe, deren Rückzahlung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist angefragt worden ist, erfolgt die Konversion automatisch durch die Generaleinnahme, die den Interessenten nach Abschluß der Operationen davon Kenntnis gibt. Die zu konvertierenden Obligationen werden grundsätzlich durch Stücke vom gleichen Betrag ersetzt, wofür die Interessenten nicht ausdrücklich in einem vor dem 15. Juli 1934 an die Generaleinnahme zu richtenden Schreiben andere Stücke verlangen.

Luxembourg, den 29. Mai 1934.

Avis. — Notariat. — Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance royale-grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat, les héritiers de feu le notaire Joseph *Neuman* de Luxembourg, ont désigné M. Paul *Kuborn*, notaire à Luxembourg, comme dépositaire définitif des minutes du défunt. — 31 mai 1934.

Avis. — Titres au porteur. — Il résulte d'une notification de l'huissier P. *Konq* à Luxembourg, en date du 11 mai 1934, qu'il a été fait opposition au paiement du capital de l'obligation foncière 5% (ant. 3½%), litt. C n° 933 à fr. 1.000, sortie au 18^e tirage du 26 janvier 1932.

L'opposant prétend que la feuille-capital du titre en question a été volée, égarée ou perdue; il détient encore les coupons d'intérêts.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte des titres au porteur. — 12 mai 1934.

Avis. — Assurances. — Par arrêté grand-ducal du 12 septembre 1932, la Compagnie d'assurances « La Providence », établie à Paris, 56, rue de la Victoire, a été autorisée à entreprendre dans le Grand-Duché des opérations d'assurance dans la branche « Tous Risques ».

La compagnie a fourni le cautionnement prescrit par les dispositions en vigueur sur la matière. — 25 mai 1934.

Avis. — Assurances. — Par arrêté grand-ducal du 24 mai 1934, la Compagnie d'assurances « Union et Prévoyance » Soc. An. établie à Bruxelles, 93-95 rue Royale, a été autorisée à entreprendre dans le Grand-Duché des opérations d'assurances dans les branches : Incendie, vie, accidents et vol.

La Compagnie a fourni le cautionnement prescrit par les dispositions en vigueur sur la matière.

M. André *Widung*, docteur en sciences politiques et économiques, demeurant à Luxembourg, a été agréé à la date de ce jour comme mandataire général de la dite Compagnie pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Conformément à l'art. 2, n° 3 de la loi du 16 mai 1891 concernant la surveillance des opérations d'assurances, M. André *Widung* a élu domicile dans l'arrondissement judiciaire de Diekirch en l'étude de M^e Léon *Hetto*, avocat-avoué à Diekirch. — 25 mai 1934.

Avis. — Règlements communaux. — En séance du 29 décembre 1933, le conseil communal de Heinerscheid a édicté un règlement portant nouvelle fixation des taxes d'eau. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 16 mai 1934.

— En séance du 6 novembre 1933, le conseil communal de la ville d'Echternach a édicté un règlement portant fixation de la taxe d'eau. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 16 mai 1934.

Instruction du 25 mai 1934, concernant les enseignes et réclames sur façade dispersées des formalités d'autorisation de la part du Département de l'Instruction publique (Division des Monuments et des Sites).

Par dérogation à l'instruction ministérielle du 20 juin 1932 (*Mém.* n° 35), les enseignes et réclames sur façade ci-après spécifiées sont dispensées provisoirement des formalités d'autorisation de la part du Département de l'Instruction publique (Division des Monuments et des Sites):

A. Enseignes de firme sur façade dispensées.

1° Les enseignes de firme, de dimensions quelconques, qui sont peintes ou apposées à plat sur les façades principales du bâtiment occupé par la firme à titre de propriétaire ou de locataire. Sont à considérer comme façades principales les façades qui donnent sur la rue et qui sont munies de fenêtres.

2° Les enseignes de firme de 1,50 m² au maximum, qui sont peintes ou apposées à plat sur une façade autre que les façades principales de l'immeuble occupé par la firme à titre de propriétaire ou de locataire.

3° Les enseignes de firme, placées en saillie sur les façades principales du bâtiment occupé par la firme à titre de propriétaire ou de locataire, à la condition que chacune des faces de l'enseigne n'exécède pas 0,50 m² et sans préjudice des prescriptions concernant la voirie.

4° Les enseignes de firme lumineuses, de dimensions quelconques, apposées sur une façade quelconque du bâtiment occupé par la firme à titre de propriétaire ou de locataire et ne dépassant pas le faite de la toiture, sans préjudice des prescriptions concernant la voirie.

B. Réclames sur façade dispensées.

1° Les réclames dont les dimensions, cadre compris, n'exécèdent pas 1,50 m² et qui sont peintes ou posées à plat sur une façade quelconque d'un bâtiment dans lequel se fait la vente du produit qui forme l'objet de la réclame, resp. d'un bâtiment ayant un rapport direct avec l'objet de la réclame. Lorsque deux ou plusieurs réclames de cette catégorie sont peintes ou posées à plat sur une même

Ministerialanweisungen vom 25. Mai 1934, betreffend die seitens des Unterrichtsdepartementes (Abteilung für Landschafts- und Denkmalschutz) von den Ermächtigungsformalitäten dispensierten Fassadenschilder und -Reklamen.

In Abänderung der Ministerialanweisungen vom 20. Juni 1932 (*Mém.* Nr. 35) sind nachstehend bezeichnete Fassadenschilder und -Reklamen seitens des Unterrichtsdepartementes (Abteilung für Landschafts- und Denkmalschutz) vorläufig von den Ermächtigungsformalitäten dispensiert:

A. Dispensierte Fassadenschilder.

1. Die Firmenschilder von beliebiger Größe, die auf den Hauptfassaden eines Gebäudes, in dem die Firma als Eigentümerin oder zur Miete untergebracht ist, gemalt oder flach angebracht sind. Unter Hauptfassaden sind die der Straße zugekehrten und mit Fenstern versehenen Fassaden zu verstehen.

2. Die Firmenschilder, die nicht über anderthalb Quadratmeter groß und auf einer andern Fassade als der Hauptfassade des Gebäudes gemalt oder flach angebracht sind, in welchem die Firma als Eigentümerin oder zur Miete untergebracht ist.

3. Die Firmenschilder, die an den Hauptfassaden des Gebäudes, in dem die Firma als Eigentümerin oder zur Miete untergebracht ist, nicht flach sondern vorstehend angebracht sind, unter der Bedingung, daß die Fläche einer Seite des Schildes nicht über ein halb Quadratmeter beträgt, und unbeschadet der Vorschriften über das Straßen- und Wegenetz.

4. Die Licht-Firmenschilder von beliebiger Größe, die an irgend einer Fassade des Gebäudes angebracht sind, in dem die Firma als Eigentümerin oder zur Miete untergebracht ist, unter der Bedingung, daß sie nicht über den Dachfirst hinausragen und unbeschadet der Vorschriften über das Straßen- und Wegenetz.

B. Dispensierte Fassadenreklamen.

1. Die Reklamen, die mit Einschluß des Rahmens nicht über anderthalb Quadratmeter groß und auf irgend einer Fassade eines Gebäudes gemalt oder flach angebracht sind, in dem die Ware, die den Gegenstand der Reklame bildet, verkauft wird, oder das in direkter Beziehung zum Gegenstand der Reklame steht. Falls zwei oder mehrere Reklamen dieser Art auf ein und derselben Fassade eines solchen

façade d'un bâtiment de l'espèce, il faut, pour qu'elles jouissent de la dispense, que la surface totale n'en dépasse pas 1,50 m², y compris la surface d'une face des réclames non lumineuses posées éventuellement en saillie sur la même façade.

2° Les réclames lumineuses de dimensions quelconques qui sont apposées sur n'importe quelle façade d'un immeuble où se fait la vente du produit qui forme l'objet de la réclame, resp. d'un immeuble ayant un rapport direct avec la réclame dont s'agit, à la condition toutefois que la réclame ne dépasse pas le faite de la toiture et sans préjudice des prescriptions concernant la voirie.

Remarque concernant les enseignes et réclames sur les grillages, terrasses etc.

Il est à relever que les dispenses susénumérées se rapportent exclusivement aux enseignes et réclames sur les façades. Pour les enseignes et réclames qui ne sont pas placées sur les façades mêmes, mais p. ex. sur les balcons, terrasses, grillages ou autres clôtures etc., une autorisation spéciale est dans tous les cas indispensable, quelles que soient d'ailleurs les dimensions de ces enseignes ou réclames, et quel que soit l'immeuble dont il s'agit.

Date de l'enlèvement des enseignes et réclames non autorisées et non dispensées.

Toutes les enseignes et réclames sur façade qui ne rentrent pas dans les catégories des dispenses ci-dessus spécifiées et qui ne bénéficient pas d'une autorisation spéciale émanant de la Division des Monuments et des Sites et non révoquée par la présente, sont à enlever, aux frais des intéressés, avant le 1^{er} juillet 1934. Cette date est au surplus le délai ultime pour l'enlèvement de toutes les enseignes et réclames quelconques qui ne sont ni dispensées ni autorisées par une décision spéciale de la Division des Monuments et des Sites.

Autorisations révoquées.

Les autorisations accordées par décisions spéciales de la part de la Division des Monuments et des

Gebäudes gemalt oder flach angebracht sind, sind sie nur unter der Bedingung dispensiert, daß die Gesamtfläche der Reklamen nicht über anderthalb Quadratmeter hinausgeht. Bei der Berechnung der Gesamtfläche ist gegebenenfalls miteinbegriffen die Fläche einer Seite der auf derselben Fassade hervorstehend angebrachten Reklamen, mit Ausnahme der Lichtreklamen.

2. Die Lichtreklamen von beliebiger Größe, die auf irgend einer Fassade eines Gebäudes angebracht sind, in dem die Ware, die den Gegenstand der Reklame bildet, verkauft wird, oder das in direkter Beziehung zum Gegenstand der Reklame steht, jedoch unter der ausdrücklichen Bedingung, daß die Lichtreklame nicht über den Dachfirst hinausragt und unbeschadet der Vorschriften über das Straßen- und Wegenetz.

Bemerkung inbetreff der auf Gittern, Terrassen usw. angebrachten Schilder und Reklamen.

Es ist zu betonen, daß die vorerwähnten Dispense sich ausschließlich auf Fassadenschilder und -Reklamen beziehen. Für die Schilder und Reklamen, die sich nicht auf den Fassaden selbst, sondern z. B. auf Balcons, Terrassen, Gittern oder Einfassungsmauern usw. befinden, ist ausnahmslos eine besondere Ermächtigung erforderlich, ohne daß hierfür irgendwelcher Unterschied hinsichtlich der Größe dieser Schilder und Reklamen, oder hinsichtlich des betreffenden Gebäudes gemacht wird.

Termin für die Beseitigung der weder genehmigten noch dispensierten Schilder und Reklamen.

Sämtliche Fassadenschilder und Reklamen, die nicht in obige Dispensgruppen einzureihen sind und für die nicht seitens der Abteilung für Landschafts- und Denkmalschutz eine, durch gegenwärtige Anweisungen nicht aufgehobene, Ermächtigung erteilt worden ist, müssen auf Kosten der Beteiligten vor dem 1. Juli 1934 beseitigt werden. Dieses Datum ist gleichzeitig der äußerste Termin für die Beseitigung aller Schilder und Reklamen irgendwelcher Art, die weder dispensiert sind, noch durch einen besondern Entscheid seitens der Abteilung für Landschafts- und Denkmalschutz genehmigt worden sind.

Aufgehobene Ermächtigungen.

Die durch besondern Entscheid seitens der Abteilung für Landschafts- und Denkmalschutz bewilligten Dis-

Sites pour des enseignes et réclames quelconques restent en vigueur à l'exception de celles qui concernent :

1^o des enseignes de firme sur les façades d'immeubles *non* occupés par la firme à titre de propriétaire ou de locataire ;

2^o des réclames sur les façades d'un immeuble où ne se fait *pas* la vente du produit qui forme l'objet de la réclame, resp. n'ayant *aucun* rapport direct avec l'objet de la réclame.

Les autorisations relatives à ces deux catégories d'enseignes et de réclames sont révoquées par la présente, et toutes les enseignes et réclames existant sur des immeubles de l'espèce sont à enlever avant le 1^{er} juillet 1934. Au cas où les intéressés jugeraient avoir des motifs particulièrement probants pour solliciter le maintien, resp. l'établissement d'enseignes ou de réclames sur des immeubles avec lequel elles n'ont aucun rapport direct, ils devront rechercher une autorisation spéciale de la part de la Division des Monuments et des Sites. A cet effet, ils auront à adresser au collège échevinal de la commune intéressée une demande élayée d'un croquis de l'emplacement et d'un dessin ou d'une photo de l'enseigne, resp. de la réclame, avec indication des dimensions, et ils devront faire valoir dans leur demande les motifs extraordinaires pour lesquels ils croient devoir maintenir ou établir des enseignes ou des réclames sur l'immeuble dont s'agit. Je constate dès maintenant qu'une autorisation pour des enseignes et réclames sur des immeubles de l'espèce ne pourra être accordée que dans des cas *tout à fait exceptionnels*, et qu'il est inutile de demander l'autorisation si l'on n'est pas dans le cas d'appuyer la demande de motifs plausibles. Les demandes pour le maintien d'enseignes ou de réclames existant sur les immeubles ci-avant spécifiées sont à adresser au collège échevinal de la commune intéressée pour la date du 15 juin 1934 au plus tard.

Caractère provisoire et révocable de toute dispense et autorisation.

Finalement je tiens à souligner que toute dispense et autorisation n'est accordée qu'à titre provisoire et révocable, et que le Gouvernement se réserve le droit d'ordonner à tout moment l'enlèvement de n'importe quelle enseigne ou réclame, au cas où

pense und Ermächtigungen für Schilder und Reklamen irgendwelcher Art, bleiben in Kraft, ausgenommen

1. solche für Firmenschilder auf den Fassaden eines Gebäudes, worin nicht die Firma als Eigentümerin oder zur Miete untergebracht ist;

2. solche für Reklamen auf den Fassaden eines Gebäudes, in welchem nicht die Ware, die den Gegenstand der Reklame bildet, verkauft wird, oder das nicht in direkter Beziehung zum Gegenstand der Reklame steht.

Die auf diese beiden Arten von Schildern und Reklamen bezüglichen Dispense und Ermächtigungen sind hiermit aufgehoben, und alle auf besagten Gebäuden befindlichen Schilder und Reklamen müssen vor dem 1. Juli 1934 beseitigt werden. Falls die Beteiligten besonders gewichtige Gründe zu haben glauben, um die Beibehaltung, bezw. das Anbringen von Schildern und Reklamen auf Gebäuden nachzusehen, zu denen dieselben in keiner direkten Beziehung stehen, so müssen sie um eine besondere Ermächtigung seitens der Abteilung für Landschafts- und Denkmalschutz einkommen. Zu diesem Zwecke müssen sie an den Schöfferrat der betreffenden Gemeinde ein Gesuch richten, dem ein Lageplan sowie eine Skizze oder photographische Wiedergabe des Schildes bezw. der Reklame, mit Maßangaben, beizufügen sind. In dem Gesuche sind auch die Gründe auseinanderzulegen, wegen deren die Beibehaltung oder das Anbringen der Schilder oder Reklamen auf dem betreffenden Gebäude angefragt wird. Ich betone bereits jetzt, daß eine Ermächtigung für Schilder und Reklamen auf solchen Gebäuden nur ganz *a u s n a h m s w e i s e* gewährt werden kann, und daß es völlig zwecklos ist, die Ermächtigung anzufordern, falls man nicht in der Lage ist, stichhaltige Gründe für das Gesuch vorzubringen. Die Gesuche um Beibehaltung der auf vorerwähnten Gebäuden befindlichen Schilder und Reklamen sind spätestens bis zum 15. Juni 1934 an den Schöfferrat der betreffenden Gemeinde zu richten.

Provisorischer und widerruflicher Charakter aller Dispense und Ermächtigungen.

Ich hebe zum Schluß ausdrücklich hervor, daß sämtliche Dispense nur provisorisch und widerruflich erteilt werden, und daß die Regierung sich das Recht vorbehält, jederzeit die Beseitigung irgendwelcher Schilder und Reklamen anzuordnen, falls sie die

elle est préjudiciable à la beauté d'un site ou d'un monument, d'une rue ou d'une localité.

Luxembourg, le 25 mai 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Schönheit einer Landschaft oder eines Denkmals, einer Straße oder einer Ortschaft beeinträchtigen.

Luxemburg, den 25. Mai 1934.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Avis. — Association syndicale. — En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation dans les vignes au lieu dit : « In Doulem » à Remerschen, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Remerschen. — 23 mai 1934.

Avis. — Emprunt grand-ducal 5% 1933. (Logements populaires).

Le tirage au sort des obligations de l'emprunt grand-ducal 5% de 1933, remboursables le 1^{er} août 1934, a donné le résultat suivant :

Lit. A. 178 obligations.

12	561	1626	2189	2915	3405	4352	4948	5708	6447
14	633	1630	2218	2944	3432	4419	4995	5720	6487
17	806	1638	2227	2946	3543	4425	5091	5778	6561
20	852	1668	2254	2980	3629	4468	5105	5812	6581
117	877	1722	2258	2982	3751	4475	5162	5819	6583
120	930	1757	2451	2998	3761	4574	5198	5862	6661
208	953	1764	2553	3005	3764	4595	5200	5888	6693
258	1267	1775	2562	3012	3770	4605	5254	5922	6709
317	1347	1800	2574	3013	3778	4619	5265	5961	6711
353	1412	1890	2615	3056	3852	4675	5331	6159	6780
386	1444	1937	2643	3135	3995	4729	5350	6177	6809
405	1478	1942	2684	3194	4000	4774	5440	6243	6834
434	1487	1961	2693	3195	4009	4777	5472	6252	6871
443	1525	1969	2783	3226	4138	4797	5568	6260	6875
456	1567	1994	2841	3269	4174	4807	5619	6271	6880
477	1570	2072	2874	3290	4201	4838	5677	6298	6886
510	1606	2085	2894	3293	4215	4891	5691	6308	
519	1614	2138	2898	3297	4299	4917	5703	6115	

Lit. B. 40 obligations.

2	310	479	708	872	981	1223	1311	1597	1807
34	437	519	767	874	1055	1228	1354	1610	1812
45	449	549	862	900	1166	1260	1371	1655	1818
111	458	671	865	945	1169	1263	1492	1764	1862

Lit. C. 10 obligations.

1	170	216	237	262	291	294	304	329	335
---	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Le remboursement se fera sans frais, entre les mains du porteur à Luxembourg, à la Recette générale et aux Caisses des comptables de l'administration des postes du Grand-Duché, en espèces ayant cours dans les caisses publiques de l'Etat.

Les intérêts cesseront de courir à partir du jour de l'échéance des titres. — 31 mai 1934.

Avis. — Laiterie coopérative. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Weiswampach I (Unterdorf) a déposé au secrétariat communal de Weiswampach l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 29 mai 1934.

Avis. — Emprunt grand-ducal 6% 1922.

Le tirage au sort des obligations de l'emprunt grand-ducal 6% 1922, remboursables le 1^{er} août 1934, a donné le résultat suivant :

<i>Lit. A. 33 obligations.</i>									
94	625	1204	1893	2570	2963	3181	4524	5057	
251	882	1521	1992	2650	3105	3233	4905		
549	891	1699	2149	2799	3110	3398	4912		
605	1150	1745	2267	2807	3163	4330	5027		
<i>Lit. B. 81 obligations.</i>									
214	1478	2242	3563	4813	6082	7136	8302	9499	11062
343	1668	2308	3987	4824	6101	7167	8473	9910	11076
597	1672	2365	4018	4880	6175	7168	8592	10030	11135
664	1810	2580	4026	5188	6210	7200	8630	10066	11359
698	1862	2989	4264	5484	6240	7436	8738	10119	11630
788	1944	3067	4572	5641	6976	7831	8767	10724	11807
938	2095	3069	4746	5802	7081	7890	8790	10838	12059
1228	2096	3517	4812	6035	7107	7987	9364	10839	12089
									12219
<i>Lit. C. 228 obligations.</i>									
61	3327	6907	10167	13595	16641	20125	24000	27897	31865
125	3418	6923	10414	13653	16821	20172	24054	27953	32018
242	3567	7013	10613	13713	16841	20781	24158	28041	32228
509	3708	7270	10686	13723	17295	20838	24376	28239	32454
583	3921	7624	10805	14134	17449	20934	24673	28593	32522
726	4186	7769	10865	14171	17508	21044	24739	28789	32536
888	4394	7842	11043	14329	17586	21155	24898	28951	32593
1031	4478	7856	11232	14495	17956	21274	25391	29058	33010
1105	4510	8023	11288	14560	18122	21356	25412	29363	33118
1256	4664	8036	11746	14663	18237	21564	25423	29706	33134
1470	4927	8586	11856	14681	18389	21771	25709	29747	33293
1674	5092	8656	12201	14716	18582	22067	25879	29812	33325
1724	5310	8798	12205	14906	18665	22079	26265	29892	33570
1935	5367	8802	12206	15345	18732	22170	26338	30078	33630
2094	5425	8918	12210	15535	18789	22221	26410	30279	33960
2186	5475	9115	12353	15768	18832	22702	26458	30280	34024
2307	5615	9120	12374	15782	19099	22755	26751	30668	34039
2425	5664	9716	12451	15818	19155	22815	26793	30955	34102
2505	5992	9774	12460	15863	19458	23104	27423	30967	34388
2684	6153	9877	12817	16326	19499	23242	27494	31215	34558
2724	6538	10005	12881	16534	19895	23583	27540	31420	34607
3141	6692	10040	13116	16535	19896	23667	27549	31608	
3233	6726	10131	13318	16549	20000	23961	27886	31659	

Lit. D. 95 obligations.

236	1497	3077	4261	6096	7547	9077	10550	11978	14113
426	1503	3194	4609	6153	7794	9241	10553	12046	14303
628	1898	3398	4639	6293	7819	9347	10729	12124	14354
859	1911	3447	4912	6320	7992	9562	10749	12701	14461
908	2409	3506	4984	6422	8039	9607	10994	12769	14539
910	2489	3729	5186	6582	8220	9717	11331	12903	
1023	2490	3750	5302	6724	8357	9834	11338	12911	
1092	2742	4084	5378	6817	8402	10036	11576	13355	
1220	3026	4146	5761	7028	8575	10126	11640	13467	
1461	3055	4249	5921	7459	8865	10225	11664	14070	

Le remboursement se fera sans frais entre les mains du porteur à Luxembourg, à la Recette générale et aux caisses des comptables de l'administration des postes du Grand-Duché, en espèces ayant cours dans les Caisses publiques de l'Etat.

Les intérêts cesseront de courir à partir du jour où le remboursement sera échu.

Les obligations suivantes, sorties aux tirages antérieurs n'ont pas encore été présentées au remboursement :

Lit. A.

290 (10)	1318 (5)	2116 (10)	2206 (3)	3393 (3)	4044 (4)
903 (10)	1697 (6)	2198 (10)	2780 (5)	3871 (6)	

Lit. B.

54 (10)	1946 (10)	2399 (10)	2921 (2)	4289 (10)	7072 (10)
789 (10)	1983 (9)	2522 (10)	3068 (10)	4304 (10)	7541 (8)
1239 (5)	2125 (10)	2543 (8)	3981 (6)	5011 (5)	7893 (10)
1333 (10)	2348 (6)	2907 (10)	4147 (10)	5864 (9)	

Lit. C.

392 (10)	5077 (10)	10872 (10)	12588 (10)	13618 (6)	17526 (7)	20952 (6)
475 (10)	5803 (10)	11229 (10)	12767 (10)	13639 (6)	17913 (10)	21020 (8)
623 (5)	7119 (10)	11230 (10)	12778 (10)	13690 (10)	18403 (10)	21131 (9)
2219 (8)	7458 (9)	11536 (10)	12833 (10)	13693 (8)	18839 (6)	21159 (10)
2388 (7)	7655 (7)	11623 (8)	13012 (8)	13786 (9)	18860 (10)	33170 (10)
2399 (1)	8435 (8)	11704 (6)	13037 (5)	16623 (10)	19783 (4)	33340 (1)
2559 (10)	8482 (10)	11795 (9)	13078 (9)	16648 (5)	20718 (5)	33585 (5)
2568 (1)	9001 (9)	11897 (10)	13563 (7)	16729 (9)	20860 (10)	34661 (4)
2963 (10)	9075 (6)	12266 (7)	13566 (10)	16849 (5)	20935 (7)	
3435 (5)	9117 (4)	12276 (10)	13578 (6)	17509 (10)	20940 (8)	

Lit. D.

1720 (8)	3857 (8)	4127 (6)	4263 (10)	7558 (10)	7813 (10)	14235 (9)
3819 (7)	4107 (9)	4148 (9)	6666 (10)	7614 (5)	13502 (10)	

(1) Obligations remboursables au 1^{er} août 1924.

(2) Obligations remboursables au 1^{er} août 1925.

(3) Obligations remboursables au 1^{er} août 1926.

(4) Obligations remboursables au 1^{er} août 1927.

(5) Obligations remboursables au 1^{er} août 1928.

(6) Obligations remboursables au 1^{er} août 1929.

(7) Obligations remboursables au 1^{er} août 1930.

(8) Obligations remboursables au 1^{er} août 1931.

(9) Obligations remboursables au 1^{er} août 1932.

(10) Obligations remboursables au 1^{er} août 1933.

31 mai 1934.